نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفرنسية
٣. اسم / رمز المقرر	211 FITالترجمة
٤. أشكال الحضور المتاحة	3ساعات
٥. الفصل / السنة	٢٠١٦-٢٠١٧
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٩٦
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٨/٢٠١٧ م.م. نهلة حميد مجيد
٨. أهداف المقرر	
مادة مدخل الى علم الترجمة للمرحلة الثانية تهدف الى تعليم الطالب المبادئ الاساسيه في الترجمة واهم المشاكل والصعوبات التي	
تعيق الترجمه ومن ثم ممارسه الترجمة بصوره فعليه وتطبيقيه.	
تنمية المهارات اللغوية الشفوية والتحريرية	
المقارنة الثقافية الحضارية	

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ١- ان يعرف الطالب مفهوم الترجمة كعلم وتطبيق أ٢- ان يتعلم الطالب كيفيه نقل النص من اللغه العربية الى الفرنسية والعكس أ٣- تحليل المعاني أ٤- أ٥- أ٦-
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب١ - ان يفهم الطالب اهمية المادة في تطوير القابليات اللغوية ب ٢ – ان يفهم الطالب التطور الكبير في استخدام المفردات والتراكيب اللغوية ب ٣ - الاطلاع على نصوص متنوعه يتم خلالها تعليم اللغة والثقافه ب٤-
طرائق التعليم والتعلم
الشرح والتوضيح لوحة والكتاب المنهجي والقواميس بانواعها الواجبات الصفية
طرائق التقييم
٤٠% السعي ٦٠% درجة الاختبار التحريري النهائي
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج١- تشجيع التعاون والمشاركة ج٢- تعزيز العلاقات ما بين الطلبة من خلال العمل بشكل مجموعات ج٣- تنمية روح الشجاعة وتحمل المسؤولية ج٤-
طرائق التعليم والتعلم
الشرح والتوضيح طريقة المحاضره طريقة التعليم الذاتي
طرائق التقييم
١٥ % تحريري و ٥% يومي

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

د١- التناسب مع قدرة استيعاب الطالب في هذه المرحلة

د٢- قدرة الطالب على فهم النص وتحليله ونقله الى اللغة الاخرى

د٣- العمل المشترك والتعاون

د٤-

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	انواع الترجمة	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٢	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الوسائل المساعده في الترجمة	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٣	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	صعوبات الترجمة	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٤	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	صيغ الافعال	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٥	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	فعل التملك	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٦	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الزمن المضارع البسيط	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٧	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الزمن المظارع المركب	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٨	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الزمن المستقبل البسيط	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٩	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الماضي القريب	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
١٠	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الماضي المستمر	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
١١	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الماضي التام	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
١٢	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	المستقبل السابق	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
١٣	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	المستقبل البسيط	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
١٤	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الكلام المباشر والغير مباشر	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
١٥	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	المنصوب	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
١٦	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الاسماء	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
١٧	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الصفات	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
١٨	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الظروف	نص عربي ونص فرنسي نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي

١٩	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	ظرف السلوك	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٢٠	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	ظرف الكمية	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٢١	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	ظرف الزمان	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٢٢	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	ظرف المكانظرف التوكيد	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٢٣	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	ظرف النفي والشك	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٢٤	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	نصوص مختاره	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٢٥	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	الشرط	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٢٦	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	التعويض	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٢٧	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	تعويض المفعول به المباشر	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٢٨	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	تطبيقات وتمرينات	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٢٩	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	التعويض مع الزمن الماضي القريب	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٣٠	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	التعويض مع المفعول به غير المباشر	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٣١	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	تطبيقات وتمرينات	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي
٣٢	٣	لوحة وكتاب منهجي وقواميس	تطبيقات وتمرينات	نص عربي ونص فرنسي	١٥% تحريري ٥% يومي

١٢. البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	مبادئ علم الترجمة التعليمية_ د. حسيب الياس _ دار الكتب العلمية بيروت ٢٠١٣
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	La Traduction Arabe, Mathieu GUIDUERE
ا ـ الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	La pratique de l'expression ecrite, Cloud Peyroutet Nathan, 2005, paris La communication par l'image, Christion Cadet, Rene Charles, Jean-Luc Galus, Nathon, 2004, Paris

	Expression Orale , Michele Barfety www.cle-inter.com
ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	Tv.5

١٣.خطة تطوير المقرر الدراسي
الحاجة لقواميس حديثه الكتاب المنهجي هو احدث كتاب متطور لمادة الترجمة تنمية جانب الممارسة والتطبيق والتدريب لدى الطلبة لتطوير سرعة ودقة الترجمة